

英語

National Health Insurance Tax Notification

国民健康保険税の通知書



This notification (envelope) is to notify your National Health Insurance Tax. If you find a red-coloured "Tochigi Oyama Payment Slip" enclosed, please make your payment by the deadline.

この通知（封筒）は、国民健康保険税の通知書です。
下記の赤色の「栃木県小山市 納付（納入）通知書」が同封されている場合は、納期限までに納めてください。

77 栃木県小山市 納付（納入）通知書		公	通常振込料金 加入者負担		
加入者名	小山市会計管理者	口座記号	00130-9-967143	合計金額	①
受取期間	09208	納付番号		確認番号	
税目等		年度		通知書番号	
納期限	②	年度・課税分			
33					
コンビニエンス取扱用			領収日付印		
宛名コード			ビニ・明確 利用料金		
納付者名		納付額		延滞金	
納付期		合計金額		督促手数料	
督促手数料	延滞金	納期限		督促手数料	
支拂金額	支拂金額	支拂金額		合計金額	
主管所名			領収日付印		

① Payment Amount
納付額

② Payment Deadline
納期限

We accept the following methods: Convenience stores, Payment Apps, Credit cards, Financial Institutions counter, City Hall.

コンビニエンスストア、スマホ決済アプリ、クレジットカード、銀行窓口、市役所でお支払いいただけます。

英語

National Health Insurance Tax Notification

国民健康保険税の通知書

納めるところ
金融機関(ゆうちょ銀行・郵便
については納期限内に限る)
詳しくはホームページをご確認
ください。

Pay-easy(ペイジー)
対応しているATMやイン
ターネットバンキングで納付
することができます。

地方税お支払サイト
elマークのある、納期限内
の納付書が利用できます。
地方税お支払サイトや対応の
スマホ決済アプリより納付が
できます。
詳しくは二次元
バーコードより
ご確認ください。

その他
小山市役所・各出張所
口座振替の申込み
市役所窓口、市内金融機関窓口、
または、小山市ホームページ
[Web口座振替受付サービス]
より申込みできます。
<https://www.city.oyama.tohigi.jp/seizenuhu/1195.html>

問合せ先
納税課 0285-22-9444

納めるところ
コピー二エンストア
(ただし、納付書にバーコードが印字されている
もの及び納期限内に限る)
MMK設置店 くらハウス
スリーエイト 生活彩家
セイコーマート セブン-イレブン
ダイエー デイリーヤマザキ
ニチイデイリーヤマザキストア ハセガワストア
ハナナスクラブ ファミリーマート ポプラ
ミニストップ ヤマザキスペシャルパートナー
ヨシヅヤ
ローソンデイリーストア ローソン
ローソンストア100
PayPay LINE Pay (スマホ決済アプリ)
PayPay LINE Payでの納付は、領収証書が発行
されません。

クレジットカード納付(インターネットのみ)
手数料については小山市ホームページを
確認して下さい。
<https://www.city.oyama.tohigi.jp/seizenuhu/1195.html>

**ゆうちょ銀行又は郵便局で
納付される際のご注意**

- この用紙は、機械で処理しますので、汚
したり、折り曲げたりしないでください。
- この用紙は、ゆうちょ銀行又は郵便局の
払込機能付きATMでもご利用いただけま
す。
- この払込票は、ゆうちょ銀行又は郵便局
の添外員にお預けになるときは、引換えに
預かり証を必ずお受け取ってください。
- 払込の際、法令等に基づき、運転免許
証等、領事真付での公的證明書類のご提示
をお願いする場合があります。
- ご依頼人様からご提出いただきました払
込票をもとに、お預けになった場合は、
加算者様に通知する場合があります。
- この受領書は、払込みの証拠となるもの
ですから大切に保管してください。

Payment Methods

納付方法

Please see the URL below for “Leaflet of Oyama city tax”

「小山市市税等のしおり」は下記URLをご参照ください。

<https://www.city.oyama.tohigi.jp/kurashi/zei-hoken-nenkin/shizei/seido/page001004.html>

【CONTACT】 [お問合せ先]

【Consultation on tax payment】

Tax Division, Oyama City Hall
Address : Tochigi-ken Oyama-shi Chuo-cho 1-1-1
Phone : 0285-22-9444

【納付について】

小山市役所 納税課
住所：栃木県小山市中央町1-1-1
電話：0285-22-9444

【Inquiries about Taxation】

Citizen Tax Division, Oyama City Hall
Address : Tochigi-ken Oyama-shi Chuo-cho 1-1-1
Phone : 0285-22-9426

【賦課について】

小山市役所 市民税課
住所：栃木県小山市中央町1-1-1
電話：0285-22-9426

Oyama — 国民健康保険異動届出書 — National Health Insurance Application

Deadline: Must be submitted within 14 days of the qualifying event (losing employer insurance, moving in, birth, etc.) | Cost: Free | Penalty: Late enrollment means you still owe premiums from the eligibility date, and medical costs incurred during the gap are not covered.

WHAT TO BRING

>> Enrolling after leaving employer insurance

- | | |
|---|-------------|
| * Certificate of Health Insurance Loss (from former employer) | 健康保険資格喪失証明書 |
| * Residence Card | 在留カード |
| * My Number Card (or My Number notification) | マイナンバーカード |
| Bank passbook & registered seal (for auto-debit setup) | 通帳・届出印 |

>> Enrolling after moving to a new ward

- | | |
|--|-----------|
| * Residence Card | 在留カード |
| * My Number Card | マイナンバーカード |
| Moving-Out Certificate (from previous ward) (If also doing residence registration) | 転出証明書 |

>> Leaving NHI (got employer insurance)

- | | |
|---|-------------|
| * New health insurance card (from employer) | 新しい健康保険証 |
| * NHI qualification confirmation document | 国民健康保険資格確認書 |
| * My Number Card | マイナンバーカード |

COMMON MISTAKES

X Not enrolling within 14 days

-> You owe premiums retroactively from the eligibility date, but medical expenses during the gap are not covered.

X Forgetting to disenroll from NHI after getting employer insurance

-> You will be double-billed for premiums. NHI does not automatically cancel.

X Not bringing the Certificate of Health Insurance Loss

-> The ward office cannot process your enrollment. Ask your former employer to issue this document.

AFTER YOU SUBMIT

1. You receive a qualification confirmation document (資格確認書) — keep this as proof of insurance
2. Monthly premium notices arrive by mail. Pay at convenience stores, banks, or set up auto-debit
3. Dependents can be enrolled on the same form — list all household members
4. Premiums are calculated based on your previous year's income

セクション 1 — Section 1 (Part 1/2)



1 英語 [English]

2 National Health Insurance Tax Notification [National Health Insurance Tax Notification]

3 国民健康保険税の通知書 National Health Insurance

Japan's public health insurance for self-employed, unemployed, and those not covered by employer insurance. Enrollment is mandatory.

4 国民健康保険税通知書在中 National Health Insurance

Japan's public health insurance for self-employed, unemployed, and those not covered by employer insurance. Enrollment is mandatory.

5 CONTIENE Notificación Fiscal del Seguro Médico Nacional [CONTIENE Notificación Fiscal del Seguro Médico Nacional]

6 Bên trong lì thư thông báo thuế bảo hiểm y tế quốc dân [Bên trong lì thư thông báo thuế bảo hiểm y tế quốc dân]

7 نیشانلــیلتــه اــشــورــنــســنــکــســنــوــثــســمــلــفــوــفــ [نیشانلــیلتــه اــشــورــنــســنــکــســنــوــثــســمــلــفــوــفــ]

8 やにさほしんいご English Español Português 中文 [やにさほしんいご English Español Português 中文]

9 お小山やましや市く役しょ所 [お小山やましや市く役しょ所]

10 اردو [اردو]

11 市民税課市税管理係0285(22)9426 [市民税課市税管理係0285(22)9426]

12 Scan the Code and check the information in your language. [Scan the Code and check the information in your language.]

13 If you find a red-coloured "Tochigi Oyama Payment Slip" enclosed, please make your payment. [If you find a red-coloured "Tochigi Oyama Payment Slip" enclosed, please make your payment.]

14 下記の赤色の「栃木県小山市納付(納入)通知書」が同封されている場合は、納期限までに納めてください。 [下記の赤色の「栃木県小山市納付(納入)通知書」が同封されている場合は、納期限までに納めてください。]

15 栃木県小山市領収証書 [栃木県小山市領収証書]



セクション 1 — Section 1 (Part 2/2)

The image shows the '77 栃木県小山市 納付(納入)済通知書' (Notification of Payment/Receipt Confirmation) form. The form is red and white, with various fields labeled with numbers 1 through 8. It includes sections for '加入者情報' (Subscriber Information), '会計管理者' (Account Manager), and '領収証' (Receipt). The form is divided into two main sections: the left section contains the title and subscriber information, while the right section contains the account manager information and a receipt stub.

1 公通加常入振者込負料担金 [公通加常入振者込負料担金]

2 公通加常入振者込負料担金 [公通加常入振者込負料担金]

3 77 栃木県小山市納付(納入)済通知書 [77 栃木県小山市納付(納入)済通知書]

4 納付者氏名 Full name

Write in katakana for foreign names. Some forms accept romaji.

5 合金計額 [合金計額]

6 00130-9-967143 00130-9-967143

7 00130-9-967143 00130-9-967143



Form p.1

セクション 2 — Section 2 (Part 1/2)

1 加入者名	小山市会計管理者	2 口座記号番号	00130-9-967143	3 合計金額	1 円
4 納期番号	09208	5 納付番号		6 通知書番号	7 年度課税分
7 納期限	(2)	8 納付額		9 諸料	10 延滞金
11 領収日付印	12 合計金額	13 領収手数料	14 宛名コード	15 領収日付印	主管所名

1 合金計額 [合金計額]

2 00130-9-967143 00130-9-967143

3 00130-9-967143 00130-9-967143

4 納区付分 [納区付分]

5 宛名コード [宛名コード]

6 通知書番号 [通知書番号]

7 年度課税分 [年度課税分]

8 宛名コード [宛名コード]

9 円納付額 [円納付額]

10 督促手数料 [督促手数料]

11 督促手数料 [督促手数料]

12 納期限 [納期限]

13 領収日付印 Seal (inkan / hanko)

Personal seal stamp. Most ward offices accept a written signature for foreigners instead.

14 コンビニ [コンビニ]

15 領収日付印 Seal (inkan / hanko)

Personal seal stamp. Most ward offices accept a written signature for foreigners instead.



セクション 2 — Section 2 (Part 2/2)

The diagram illustrates three ways to stamp or sign the application form:

1. **主管所名領収日付印** (Seal / inkan): A red circle containing the number 1 is placed above the "Seal" label.
2. **コン利ビ用二扱・店MPN** (MPN): A yellow circle containing the number 2 is placed above the "MPN" label.
3. **宛名コード** (Address code): A red circle containing the number 3 is placed above the "Address code" label.

1 **主管所名領収日付印** Seal (inkan / hanko)

Personal seal stamp. Most ward offices accept a written signature for foreigners instead.

2 **コン利ビ用二扱・店MPN** [コン利ビ用二扱・店MPN]

3 **宛名コード** [宛名コード]



セクション3 — Section 3

The diagram illustrates the layout of the application form with numbered callouts pointing to specific fields and instructions:

- ① Payment Amount** (納付額) points to the "納付額" field in the top left.
- ② Payment Deadline** (納期限) points to the "納期限" field in the middle left.
- ③ Convenience Store Seal** (コンビニエンスストア印) points to the "コンビニエンスストア" section in the middle right.
- ④ Address Code Seal** (宛名コード印) points to the "宛名コード" section in the top left.
- ⑤ Total Amount** (円合計額) points to the "円合計額" field in the top center.
- ⑥ Payment Methods** (支払方法) points to the "We accept the following methods..." text in the middle right.
- ⑦ Payment Amount** (納付額) points to the "納付額" field in the bottom left.
- ⑧ Payment Deadline** (納期限) points to the "納期限" field in the bottom left.
- ⑨ Counter Seal** (窓口印) points to the "counter, City Hall." section in the middle right.
- ⑩ Financial Institution Seal** (機関印) points to the "[コンビニエンスストア..." section in the middle right.
- ⑪ City Hall Seal** (市役所印) points to the "[窓口印]" section in the bottom left.

1 領収日付印 Seal (inkan / hanko)

Personal seal stamp. Most ward offices accept a written signature for foreigners instead.

2 主管所名領収日付印 Seal (inkan / hanko)

Personal seal stamp. Most ward offices accept a written signature for foreigners instead.

3 コンビニ用二扱・店MPN [コンビニ用二扱・店MPN]

4 宛名コード [宛名コード]

5 円合金計額 [円合金計額]

6 We accept the following methods: Convenience stores, [We accept the following methods: Convenience stores,]

7 納付額 [納付額]

8 counter, City Hall. [counter, City Hall.]

9 ②Payment Deadline [②Payment Deadline]

10 コンビニエンスストア、スマホ決済アプリ、クレジットカード、銀行窓口、市役所でお支払い
[コンビニエンスストア、スマホ決済アプリ、クレジットカード、銀行窓口、市役所でお支払い]

11 納期限 [納期限]



セクション 1 — Section 1 (Part 1/2)

- 1 (もたのだ及しひ、納納期付限書内にバ限一るコ)ードが印字されている Seal (inkan / hanko)
Personal seal stamp. Most ward offices accept a written signature for foreigners instead.

2 金融機関(ゆうちょ銀行・郵便 [金融機関(ゆうちょ銀行・郵便)]

3 ニューデイリーヤマザキストアハセガワストア [ニューデイリーヤマザキストアハセガワストア]

4 Pay-easy(ペイジー) [Pay-easy(ペイジー)]

5 ヤロマーザソキンデスイトリアー 1ス0ト0アローソン [ヤロマーザソキンデスイトリアー 1ス0ト0アローソン]

6 ○さPれaまyPせayん。LINEPayでの納付は、領収証書が発行 ○さPれaまyPせayん。LINEPayでの納付は、領収証書が発行

7 eのLマ納一付ク書のがある用、で納き期ま限す内。 [eのLマ納一付ク書のがある用、で納き期ま限す内。]

8 スマホ決済アプリより納付が [スマホ決済アプリより納付が]

9 ごht確tp認s:く//だwwさw.いci。ty.oyama.tochigi.jp/ [ごht確tp認s:く//だwwさw.いci。ty.oyama.tochigi.jp/]

10 す■の。こ渉の外払員込に票おを預、けにゆなうるちとよき銀は行又、は引郵換え便に局
[す■の。こ渉の外払員込に票おを預、けにゆなうるちとよき銀は行又、は引郵換え便に局]

11 まこたの、場本所に票をは折何つもた記り載曲しなげたいりでしくなだいさでいく。ださい、(ゆうちょ銀行) No./Number
This typically precedes a number field (like address number or form number)

12 「よWリe申b口込振み替で受き付まサす。ビス) [「よWリe申b口込振み替で受き付まサす。ビス)]

13 ■払込みの際、法令等に基づき、運転免許 [■払込みの際、法令等に基づき、運転免許]

14 ■ですこかのら受大領切証には保管、し払て込くみだのさ証い。拠となるもの
[■ですこかのら受大領切証には保管、し払て込くみだのさ証い。拠となるもの]

15 Payment Methods [Payment Methods]



セクション 1 — Section 1 (Part 2/2)

① Payment Methods

納付方法

②

Please see the URL below for “Leaflet of Oyama city tax”

「小山市市税等のしおり」は下記URLをご参照ください。

<https://www.city.oyama.tochigi.jp/kurashi/zei-hoken-nenkin/shizei/seido/page001004.html>

1 納付方法 [納付方法]

2 Please see the URL below for “Leaflet of Oyama city tax” [Please see the URL below for “Leaflet of Oyama city tax”]

3 「小山市市税等のしおり」は下記URLをご参照ください。 [「小山市市税等のしおり」は下記URLをご参照ください。]

4 <https://www.city.oyama.tochigi.jp/kurashi/zei-hoken-nenkin/shizei/seido/page001004.html>
[https://www.city.oyama.tochigi.jp/kurashi/zei-hoken-nenkin/shizei/seido/page001004.html]

5 <https://www.city.oyama.tochigi.jp/kurashi/zei-hoken-nenkin/shizei/seido/page001004.html>
[https://www.city.oyama.tochigi.jp/kurashi/zei-hoken-nenkin/shizei/seido/page001004.html]



セクション 2 — Section 2

① [CONTACT] [お問合せ先]

③ 【Consultation on tax payment】

⑤ Tax Division, Oyama City Hall

Address : Tochigi-ken Oyama-shi Chuo-cho 1-1-

⑦ 1

Phone : 0285-22-9444

【納付について】

⑧ 小山市役所 納税課

住所 : 栃木県小山市中央町 1 - 1 - 1

電話 : 0285-22-9444

④ [Inquiries about Taxation]

⑥ Citizen Tax Division, Oyama City Hall

Address : Tochigi-ken Oyama-shi Chuo-cho 1-1-1

Phone : 0285-22-9426

【賦課について】

⑨ 小山市役所 市民税課

住所 : 栃木県小山市中央町 1 - 1 - 1

電話 : 0285-22-9426

1 [CONTACT] [CONTACT]

2 [お問合せ先] [お問合せ先]

3 [Consultation on tax payment] [Consultation on tax payment]

4 [Inquiries about Taxation] [Inquiries about Taxation]

5 Address : Tochigi-ken Oyama-shi Chuo-cho 1-1- [Address : Tochigi-ken Oyama-shi Chuo-cho 1-1-]

6 Address : Tochigi-ken Oyama-shi Chuo-cho 1-1-1 [Address : Tochigi-ken Oyama-shi Chuo-cho 1-1-1]

7 Phone : 0285-22-9444 [Phone : 0285-22-9444]

8 住所 : 栃木県小山市中央町 1 - 1 - 1 Address

Write in kanji if possible. Ward office staff can help you look up the correct kanji for your address.

9 住所 : 栃木県小山市中央町 1 - 1 - 1 Address

Write in kanji if possible. Ward office staff can help you look up the correct kanji for your address.



COUNTER PHRASES

Point and show these to ward office staff

FINDING THE COUNTER

すみません、国民健康保険の窓口はどこですか？

Sumimasen, kokumin kenkō hoken no madoguchi wa doko desu ka?

Excuse me, where is the National Health Insurance counter?

ENROLLING

国民健康保険に加入したいのですが

Kokumin kenkō hoken ni kanyū shitai no desu ga

I would like to enroll in National Health Insurance

CANCELLING

国民健康保険をやめたいのですが

Kokumin kenkō hoken wo yametai no desu ga

I would like to cancel my National Health Insurance

SHOWING PROOF

資格喪失証明書を持っています

Shikaku sōshitsu shōmeisho wo motteimasu

I have my Certificate of Health Insurance Loss

ASKING ABOUT PREMIUMS

保険料はいくらですか

Hokenryō wa ikura desu ka?

How much is the insurance premium?

LEFT PREVIOUS JOB

会社を辞めたので、国保に切り替えたいです

Kaisha wo yameta node, kokuhō ni kirikae tai desu

I left my company and want to switch to National Health Insurance